

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 2 Thường Niên - Năm B Ngày 17 - 1 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyện)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyện)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

##### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

##### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

##### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### TUẦN 2 THƯỜNG NIÊN – NĂM B

Tác giả: Don Schwager

Br. Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Lời Chúa: Ga 1,35-42 35

Hôm sau, ông Gio-an lại đang đứng với hai người trong nhóm môn đệ của ông. 36 Thấy Đức Giê-su đi ngang qua, ông lên tiếng nói: “*Đây là Chiên Thiên Chúa.*” 37 Hai môn đệ nghe ông nói, liền đi theo Đức Giê-su. 38 Đức Giê-su quay lại, thấy các ông đi theo mình, thì hỏi: “*Các anh tìm gì thế?*” Họ đáp: “*Thưa Ráp-bi (nghĩa là thưa Thầy), Thầy ở đâu?*” 39 Người bảo họ: “*Đến mà xem.*” Họ đã đến xem chỗ Người ở, và ở lại với Người ngày hôm ấy. Lúc đó vào khoảng giờ thứ mười. 40 Ông An-rê, anh ông Si-môn Phê-rô, là một trong hai người đã nghe ông Gio-an nói và đi theo Đức Giê-su. 41 Trước hết, ông gặp em mình là ông Si-môn và nói: “*Chúng tôi đã gặp Đấng Mê-si-a*” (nghĩa là Đấng Ki-tô). 42 Rồi ông dẫn em mình đến gặp Đức Giê-su. Đức Giê-su nhìn ông Si-môn và nói: “*Anh là Si-môn, con ông Gio-an, anh sẽ được gọi là Kê-pha*” (tức là Phê-rô).

#### Chúng tôi đã thấy Đấng Mêsia

**Suy niệm:** Đức Giêsu là ai đối với bạn? Gioan tẩy giả gọi Đức Giêsu là Chiên Thiên Chúa và do đó tuyên bố sứ mệnh của Đức Giêsu là Đấng sẽ cứu chúng ta khỏi tội lỗi. Máu của Con Chiên Vượt qua (Xh 12) giải thoát dân tộc Israel khỏi sự áp bức trong nước Ai cập và tai họa của cái chết. Chúa Giêsu tự nguyện dâng hiến mạng sống mình cho chúng ta trên thập giá làm của lễ đền tội cho tội lỗi chúng ta (1Cor 5,7). Máu mà Người đổ ra cho chúng ta trên thập giá thanh tẩy, chữa lành, và giải thoát chúng ta khỏi sự nô lệ cho tội lỗi và khỏi “*những hậu quả của tội lỗi là sự chết*” (Rm 6,23) và “*sự hủy diệt cả thân xác và linh hồn trong Hỏa ngục*” (Mt 10,28).

Thật là ý nghĩa rằng Gioan là con của Giacaria, vị tư tế của Israel đã tham dự vào lễ tế hằng ngày của con chiên trong đền thờ cho tội lỗi dân tộc (Xh 29). Nơi Đức Giêsu, Gioan đã nhìn thấy lễ tế đích thật và duy nhất có thể giải thoát chúng ta khỏi cảnh nô lệ của tội lỗi, sự chết, và những quyền lực của Hỏa ngục. Làm thế nào Gioan biết được căn tính đích thật của Đức Giêsu là Con Thiên Chúa và là Đấng cứu thế (Ga 1,29)? Chúa Thánh Thần đã mặc khải cho Gioan bản tính đích thật của Đức Giêsu để Gioan làm chứng rằng đây là Con Thiên Chúa. Làm sao chúng ta có thể chắc chắn rằng Đức Giêsu thật sự là Đức Kitô, là Con Thiên Chúa hằng sống? Chúa Thánh Thần giúp cho chúng ta biết được Đức Giêsu Kitô qua hồng ân đức tin. Thiên Chúa ban Thần Khí của Người cho chúng ta cách nhưng không để chúng ta có thể hiểu được - với tâm trí được soi sáng và cặp mắt đức tin - mầu nhiệm và kế hoạch cao cả của Thiên Chúa để quy tụ mọi sự trong Con của Người là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

( xin đọc tiếp trang 2 )

### ***“Các anh tìm gì?”***

Gioan trong sự khiêm tốn đặc biệt của mình đã cố gắng vượt ra chính mình để chỉ cho người khác biết về Đức Kitô. Ông đã không do dự giới thiệu các môn đệ của mình tới Đức Giêsu. Khi hai môn đệ của Gioan bắt đầu đi tìm Đức Giêsu, Đức Giêsu đã chủ động mời họ làm bạn cộng sự của mình. Người đã không chờ họ để tạo sự chú ý về mình. Trái lại, Người đón họ giữa đường. Người đã hỏi họ một trong những câu hỏi căn bản nhất của cuộc đời: *“Các anh tìm kiếm điều gì?”* Đức Giêsu cũng hỏi mỗi một người chúng ta cũng cùng một câu hỏi: *“Bạn đang tìm kiếm điều gì? Bạn có biết ý nghĩa và mục đích cho đời mình không?”* Chỉ Thiên Chúa, là Cha và là Tác Giả của sự sống, mới có thể trả lời câu hỏi đó và cho chúng ta hiểu biết trọn vẹn về mục đích của mình. Đó là lý do tại sao Chúa Giêsu mời gọi mỗi người chúng ta đến gần Người. Người muốn chúng ta hiểu biết về Người một cách cá biệt - biết Người đến để làm gì cho chúng ta và điều gì Người muốn ban cho chúng ta.

### ***“Đến mà xem”***

*“Đến mà xem”* là lời mời gọi của Chúa dành cho mỗi một người chúng ta để khám phá ra niềm vui của tình bằng hữu và kết hiệp với Đấng đã tạo dựng nên chúng ta trong tình yêu và cho tình yêu. Thánh Augustine thành Hippo nhắc nhở chúng ta rằng chính Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc chúng ta tìm kiếm chúng ta trước, thậm chí khi chúng ta không tìm kiếm Người: *“Nếu bạn không được Thiên Chúa mời gọi, thì bạn có thể làm gì để đáp lại? Chẳng phải chính Đấng đã kêu gọi bạn khi bạn chống đối Người, giúp bạn có thể quay trở lại đó sao?”* Chính Thiên Chúa là Đấng khởi xướng và lôi kéo chúng ta đến với Người. Không có lòng thương xót và sự giúp đỡ của Người chúng ta không thể nào tìm thấy Người với sức mình.

Khi chúng ta khám phá điều gì có giá trị lớn lao, tự nhiên chúng ta muốn chia sẻ tin vui khám phá của mình với gia đình, bạn bè, và những người thân cận của mình. Khi Anrê đến gặp Đức Giêsu và khám phá ra rằng Người đích thật là Đấng Mêsia, ông lập tức đến gặp anh mình là Simon và nói với ông tin vui đó. Anrê đem anh mình tới gặp Đức Giêsu để chính ông có thể *“đến mà xem”*. Khi Đức Giêsu nhìn thấy Simon đến gần, Người lập tức đến với Simon với cùng cách thức Người đã làm với Anrê trước đó. Đức Giêsu nhìn Simon và mặc khải rằng Người biết Simon là ai và thậm chí ông từ đâu đến trước khi Simon nhìn thấy Đức Giêsu. Đức Giêsu ban cho Simon một tên mới có ý nghĩa rằng Thiên Chúa đã có lời mời gọi và sứ mệnh cá biệt dành cho ông. Đức Giêsu ban cho Simon cái tên *“Cephas”*, tiếng Aramaic nghĩa là *“đá”*. Cephas được dịch là Phêrô (*Petros theo tiếng Hylap và Petrus theo tiếng Latin*) theo nghĩa đen cũng có nghĩa là *“đá”*.

Gọi ai đó là *“đá”* là một trong những lời khen tặng vinh dự nhất trong thế giới xưa. Các thầy Rabbi có câu nói rằng khi Thiên Chúa nhìn thấy Abraham, Người đã thốt lên: *“Ta đã tìm được một tảng đá để đặt nền tảng cho thế giới”*. Ngang qua Abraham, Thiên Chúa đã thiết lập một dân tộc cho chính mình. Ngang qua đức tin, Phêrô đã biết được Đức Giêsu thật sự là ai - là Đấng được xức dầu (*Đấng Mêsia và Kitô*) và là Con một yêu dấu của Thiên Chúa. Tân ước mô tả Giáo hội như một tòa nhà hay đền thờ thiêng liêng với mỗi thành viên liên kết với nhau như những viên đá sống động (1Pr 2,5). Niềm tin vào Đức Giêsu Kitô làm cho chúng ta thành những tảng đá hay những viên đá thiêng liêng. Chúa Thánh Thần ban cho chúng ta hồng ân đức tin để nhận biết chính Chúa Giêsu, sức mạnh để sống Tin mừng cách trung thành, và can đảm để làm chứng cho người khác về chân lý và niềm vui của Tin mừng. Chúa Giêsu luôn sẵn sàng lôi kéo chúng ta đến gần Người. Bạn có tìm cách để được lớn lên trong sự hiểu biết và tình yêu của Chúa Giêsu Kitô không?

Lạy Đức Giêsu Kitô, xin lấp đầy lòng con sức mạnh của Thánh Thần Chúa để con được lớn lên trong sự hiểu biết về tình yêu và chân lý của Chúa. Xin cho Thần Khí Chúa bùng cháy trong lòng con để con có thể hân hoan tìm kiếm ý Chúa trong tất cả mọi sự.

**PHÂN ƯU****ÔNG GIUSE NGUYỄN QUANG CHUNG**

Nhận được tin:

**ANH GIUSE NGUYỄN ĐỨC PHÁP  
(TOM NGUYEN)**

Sinh ngày 10 tháng 4 năm 1979  
 tại Trà Cổ, Biên Hòa, Việt Nam.  
 Đã từ trần sáng ngày 8 tháng 1 Năm 2021  
 tại Portland Oregon - Hưởng dương 41 tuổi.

Sinh ngày 20 tháng 8 năm 1948  
 tại Hải Phòng, Việt Nam.  
 Đã từ trần lúc 7 giờ 55 sáng ngày 12 tháng 1 Năm 2021  
 tại Portland Oregon - Hưởng thọ 72 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin  
 chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin  
 Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận  
 2 linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Lễ Chúa Nhật	Lễ Giáng Sinh	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$7,760.00	\$100.00	\$ 47,514.00	\$ 9,635.00	\$65,009.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 17 - 1	Thứ Hai 18 - 1	Thứ Ba 19 - 1	Thứ Tư 20 - 1	Thứ Năm 21 - 1	Thứ Sáu 22 - 1	Thứ Bảy 23 - 1	Chúa Nhật 24 - 1
Thánh lễ trực tuyên 9:00AM Chúa Nhật Thứ 2 QN	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Thánh Fabian, Ghtđ	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Thánh Agnes, Đttđ	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Châu Thánh Thể	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 9:00AM Chúa Nhật Thứ 3 QN

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 1**

04/01/1982 Nghia Thanh Weaver	11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
07/01/1982 Nguyen Bong	24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh
13/01/1987 Tran Van Tinh	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
02/01/1988 Ser Yang	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
08/01/1992 Tran Thu Linh	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
26/01/1992 Tran Thi Suru	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
02/01/2002 Nguyễn Yến	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
17/01/2002 Trần Thị Xơ	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	02/01/2018 Micae Vũ Đình Giên
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đổ	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	13/01/2018 Giuse Trần Việt Vy
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	13/01/2018 Maria Sam Sandy
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiêm
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	07/01/2019 Simon Trần Quang
21/01/2009 Trần Công Vinh	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	14/01/2020 Giuse Phạm Ngọc Khanh
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	20/01/2020 Maria Phạm Thị Lam
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	22/01/2020 Gioan Trần Văn Chi
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	23/01/2020 Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
18/01/2011 Phạm Văn Senh	02/01/2021 Giuse Phạm Ngọc Tri
14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	06/01/2021 Anna Nguyễn Thị Hương
20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	08/01/2021 Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
01/01/2013 Nguyen Thi Duong	12/01/2021 Giuse Nguyễn Quang Chung
25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San	



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 - 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

MOTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104 8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97224 Portland, OR 97206



## US Realty LLC

Thủy Trần

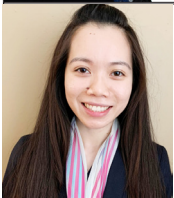
Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

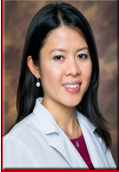
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930

### LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiền (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ